

黎汉材 曾美情 编译

# 英国文化习俗词典

DICTIONARY OF BRITISH  
CULTURE AND INSTITUTIONS

# 英国文化习俗词典

黎汉材 曾美倩 编译



广东教育出版社

粤新登字03号

**英国文化习俗词典**

黎汉材 曾美倩 编译

责任编辑：彭玉萍

\*

广东教育出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 18.5印张 8插页 400000字

1991年8月第1版 1991年8月第1次印刷

印数1—3,650册

ISBN7—5406—1369—6/H·4

平装本 7.10元  
定价： 精装本 11.00元

# 目 次

前言 .....	1
正文 .....	1
索引 .....	534
附录：主要参考书目 .....	584

## 前 言

随着改革和对外开放的深入发展，我国对外交往日益频繁。为了增进了解，发展友谊，促进贸易，学习外语和了解对象国的社会和文化背景是形势发展的需要。

英语是当代国际交往中使用最广泛的语言。英国不仅是英语国家中最古老的国家，也是世界上最早的工业化国家。它历史悠久，富于传统和文化。在长期的发展过程中，英国英语保留了不少有关英国历史、文化和风俗的词语。同时，它也和世界上其他民族的语言一样，不断在变化和发展。历史的痕迹和现代的影响使英语成为一个错综复杂的社会文化载体。这种复杂的情况给英语学习带来了一些困难。例如，在一些句子中，每个词的词义都懂得，句子的语法结构也很明白，但句子的意思却仍然弄不清楚。这些困难往往跟语言的社会、文化背景知识有关。这本小词典就是试图在这方面为读者提供一些帮助。

本词典所选入的条目有如下的特点：

(一) 按字面意思难以理解，而一般词典又很少收入的。例如happy hour(快活时刻)，指酒吧、俱乐部或其他有酒出售的地方在黄昏前降价出售酒精饮料的短暂时刻。又如bottle party(自备饮料晚会)，bin end sale(货尾大减价)，等等。

(二) 同英国社会、文化、历史、地理、风土人情有关，是理解英语有用的背景知识。例如：fringe benefits(附加福利)，指除薪金外雇员所享受的其他优惠待遇，如雇主提供小汽车或免费住房等等。又如Bloody Mary(血腥的玛丽)；swan-umping

(清点天鹅); universal aunts (万能阿姨), 等等。

(三) 英国人民耳闻目睹、十分熟悉的词语, 但对中国人来说却是十分陌生和不易理解的。例如: Ceefax (英国广播公司向电视用户提供的电视报纸); car boot sale (车尾载物出售); Jiffy-bag (方便邮袋), 等等。

(四) 每个条目都注有音标、重读符号和必要的冠词。由于历史的变迁以及方言和外来语的影响, 英语中有不少词语的读音是不规则的。光靠读音规则很容易读错。例如: Plymouth ['pliməθ] (普里茅斯); Edinburgh ['edinbrə] (爱丁堡); Birmingham ['bæ:miŋəm] (伯明翰); Greenwich ['ɡrenɪdʒ] (格林威治); Leicester ['lestə] (莱斯特); Beaulieu ['bju:li] (标利村); ceilidh ['keili] (联欢会); Lough Neagh [lɒk'nei] (内伊湖), 等等。在词组的重读方面, 中国学生也容易弄错。例如: ,hatches, ,matches and dis'patches (出生、结婚启事和讣告专栏), 初学者容易把三个词都同样重读, 错误地读成 'hatches, 'matches and dis'patches。其实, 正确的读法应该是前面两个词次重读, 第三个词的第二个音节重读。又如 NSPCC [ˌnɛs ˌpi: si: 'si:] (全英防止虐待儿童协会)。正确的读法应该是第一和第三个字母(N和P)次重读, 第二和第四个字母(S和C)非重读, 最后一个字母C重读。这些词组的读法, 本书都加以注明。除语音外, 冠词的用法也是初学者感到困惑的问题。本书对需用冠词的专有名词都在词条后面附上。

为了让读者了解一般英国人对王室、政党、政要、历史人物和事件等的看法, 编者除纠正个别错误和对事实作一些增删外, 基本上保留原作者的观点, 请读者注意分析批判。

在编译过程中, 除了编进我们在英国进修和生活期间收集到的一些词语外, 主要以“A Dictionary of Britain” (1986) 为蓝本, 并参考了“Longman Dictionary of the English Lan-

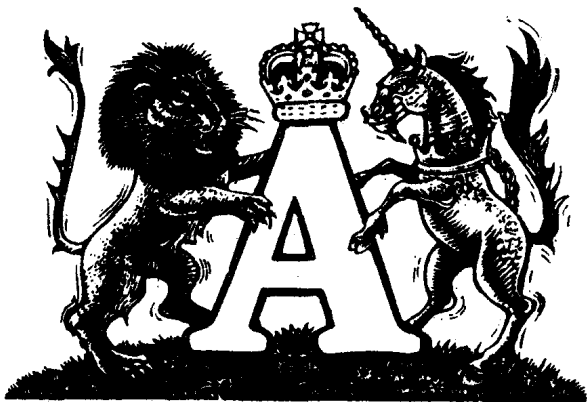
---

guage” (1985) 和 “Beyond the Dictionary in English” (1974)。此外,我们还从很多专业字典、词典和有关专著中吸取了很多教益(见本书所附的主要参考书目)。编译者谨向上面提到的辞书编者以及其他专著的作者表示衷心的感谢。

编译者水平不高,学识不广,加上编译时间很短,疏漏谬误之处在所难免,敬希读者批评指正。

**编译者**

1990年于广州华南师范大学



**‘A’ level [ˈei,levl] (Advanced level) 高级水平考试**

“普通教育证书”(GCE)三种级别水平考试的第二级(第一级是O-Level, 第三级是S-Level)参加这一层次考试的学生通常是通过O-Level考试后再攻读两年的17、18岁的年轻人。A-Level考试成绩是能否进入高等学校的依据。一般起码要通过两门课程的A-Level考试才能进入高等学校就读, 成绩越好, 进入理想的学校和专业的希望就越大。

**A N Other [ˌei,ɛnˈɒðə(r)] 某君**

指运动队中不知姓名或还没入选的队员。又如在填表时作为填写姓名的样本。

**A to Z [ˌei tə ˈzed] 按字母排列的街道地图**

**AA [ˌei ˈei], the (Automobile Association, the) 汽车协会**

英国两大汽车主俱乐部之一。(另一个是RAC)它为其成员提供咨询和帮助。例如法律咨询以及有关汽车的各项服务等。



**Abdication** [ˌæbdɪ'keɪʃn], **the** 主动让位

指英王爱德华八世于1936年为了和一位离过婚的美国女子沃莉斯·辛普森夫人 (Mrs Wallis Simpson) 结婚而主动让出王位的历史事件。

**Aberdeen Angus** [ˌæbədi:n 'æŋɡəs] 阿伯丁安格斯菜牛

黑色无角的良种牛，产于苏格兰的阿伯丁和安格斯两地。

**Aberdonian** [ˌæbə'dəʊniən] 阿伯丁人

指出生或居住在阿伯丁市或以前称为阿伯丁郡的苏格兰人。

**academic year** [ˌækədɛmɪk 'jɪə(r)] 学年

大学和学院从7月开始，中小学从9月开始，学年分三个学期(参看term)，即9月—12月，1月—3月，4月—7月。

**academy** [ˌə'kædəmi] 中学、公学

指某些中学和公学(参看public school)，特指某些私立中学和苏格兰的公学。例如爱丁堡公学(Edinburgh Academy)。如果the Academy大写，通常是指The Royal Academy (of Arts)皇家艺术学院或The British Academy 英国科学院。

**Academy of St. Martin-in-the-Fields** [ə'kædəmi əv

snt, mɑ:tin in ðə 'fi:ldz], **the** 圣马丁室内乐管弦乐队

伦敦著名的室内乐管弦乐队。60年代他们第一次在圣马丁教堂演出，因而得名。

**ACAS** ['eikæs] (**Advisory, Conciliation and****Arbitration Service, the)** 咨询、和解及仲裁服务处

1975年成立的政府机构，目的是排解劳资纠纷，避免发生罢工及促使罢工早日结束。该处还提供劳资关系的咨询并鼓励劳资双方进行对话和谈判。

**Access (card)** ['ækses (kɑ:d)] 爱克赛斯信用卡

英国一些大银行发行的一种国际通用的信用卡，其中包括英国三大银行：劳埃德银行（Lloyds）、国民威斯敏斯特银行（National Westminster）和米德兰（Midland）银行。

**Accession Day** [æk'seʃn dei] 女王登基日

指1952年2月6日伊丽莎白二世登基的日子。每年的这一天，政府办公楼都悬挂国旗以示庆祝，但不放假。

**accumulator** [ə'kju:mjuleitə(r)] 递增的赌注

赌马的人把第一场赢到的钱连同赌注投入第二场，继续又把第二场赢到的钱和赌注一齐投入第三场，如此继续到最后一场。结果幸运的就赢了一大笔，否则就全部输光。

**Act (of Parliament)** [ækt (əv 'pɑ:ləmənt)] 法案

指上下两议院讨论通过并经女王御准的法律。（参看bill）

**act of God** [ækt əv 'gɒd] 非人为的破坏

英国法律用语，指出自然灾害所造成的破坏。

---

**Act of Supremacy** [ˌækt əv suːˈpreməsi], the **最高权力法**

指1534年通过的关于君王最高权力的法案，它规定君王为英国国教的世俗领袖。

**Act of Union** [ˌækt əvˈjuːniən], the **合并法**

指1707年英格兰、威尔士、苏格兰合并，定名为大不列颠的法案。

**Adam (style)** [ˈædəm (ædəm ˈstail)] **亚当风格**

指建筑和家具的新古典主义优雅风格，是18世纪苏格兰人亚当兄弟（Robert and James Adam）首创的。

**ADC call** [ˌei diːˈsiːkɔːl] **长途电话费通知**

通话完毕话务员随即通知通话时间和费用的长途电话服务。  
〔ADC是advice of duration and change的首字母缩写词〕。

**Admiral's Cup** [ˌædmərəlz ˈkʌp], the **海军上将杯**

两年一度的国际游艇比赛的主要奖品，由海军上将兼皇家海洋船赛俱乐部主席颁发，创立于1957年。

**Admiralty** [ˈædmərəlti], the

(1) 国防部属下皇家海军部旧称（1964年以前）。

(2) 伦敦白厅的政府办公大楼，以前是皇家海军部所在地，现为文官部总办事处。

**Admiralty Arch** [ˌædmərəlɪ 'ɑ:tʃ] **海军凯旋门**

伦敦摩尔林荫大道 (The Mall) 东头的凯旋门, 是为纪念维多利亚女王而修建的, 因邻近皇家海军部而得名。

**Advent** ['ædvənt] **耶稣降临节**

指从最接近11月30日的星期天 (Advent Sunday) 开始一直到12月25日圣诞节这段期间。基督教徒从Advent Sunday就开始筹备庆祝圣诞的活动。

**Advertising Standards Authority** [ˌædvətaɪzɪŋ'stændədz ə:θɔrətɪ], **the (ASA, the) 广告标准管理局**

是检查和监督广告质量的非官方但具有权威性的机构。它的任务是根据英国广告法的准则, 从群众和企业的利益出发衡量所有广告是否符合有关的要求。英国广告法规定所有广告必须是诚实无欺, 奉公守法, 内容健康的 (管理局的口号是: 合法、健康、诚恳、老实)。如果社会公众对任何广告有意见都可以向管理局投诉。经调查研究后, 管理局可以要求改写广告或把它完全撤销。

**age of consent** [ˌeɪdʒ əv kən'sent], **the 承诺年龄**

根据英国法律, 16岁是青年人发生性关系的最低年龄。

**age of discretion** [ˌeɪdʒ əv dɪ'skɹeʃn], **the 成年**

根据英国法律, 14岁是青少年有能力处理自己事情的年龄。

**Aintree** ['eɪntri:] **安特利跑马场**

在利物浦附近, 一年一度英国最令人瞩目的障碍马赛就在这里举行。(参看Grand National)

**Airedale (terrier)** ['ædeɪl(,ædeɪl 'teriə(r))] **埃厄代尔猎狗**  
盛产于约克郡埃厄代尔河谷，体型大，毛粗，黄褐色。

**Al-Anon** [,æɪ ə'nɒn] **酗酒者（酒徒）家庭联谊会**

创立于1960年，联谊会的目的是交流各自家庭的情况，商讨同酗酒者一起生活所产生的各种问题和解决办法。

**Albert Hall** [,ælbət 'hɔ:l], **the 艾伯特纪念堂**

全名是艾伯特皇家纪念堂（Royal Albert Hall）建于1867—1871年，是为纪念维多利亚女王的丈夫艾伯特亲王而修建的。面积很大，有8000个座位。每年英国著名逍遥音乐会（参看promenade Concerts）就在这里举行。平时也有不少其他活动在这里举行。

**Albert Memorial** [,ælbət mə'mɔ:riəl], **the 艾伯特亲王纪念碑**

在艾伯特纪念堂对面，建于1863—1876年。在纪念碑上面有艾伯特亲王的铜像。

**Alcoholics Anonymous** [ælkə,hɒlɪks ə'nɒnəməs] **(AA)**

**戒酒协会**

是一个协助酗酒者戒酒的自愿组织起来的团体。

**Aldeburgh Festival** [,ɔ:lɔbrə 'festɪvəl], **the 奥尔伯勒音乐节**

每年一度在英国东部萨福克郡的奥尔伯勒举行的音乐节。它是居住在奥尔伯勒的著名作曲家本杰明·布里顿（Benjamin Britten, 1913—1976）于1948年发起的。

**Aldermaston** [ˈɔːldəməːstən] **奥尔德马斯顿村**

原子武器研究中心的所在地,在伯克郡的奥尔德马斯顿村,也是核裁军运动(CND)选作反对核武器示威游行集会地点之一。1958—1963年示威游行队伍从这里出发去伦敦,或从伦敦游行到这里。

**Alderney (cow)** [ˈɔːldəni] (ˌɔːldəni ˈkau) **奥尔德尼奶牛**

浅褐色的奶牛,原产地是海峡群岛(Channel Islands)的奥尔德尼。

**Alexandra Palace** [ˌæliɡzɑːndrə ˈpælis] **亚历山德拉宫**

座落在伦敦北部亚历山德拉公园内,是一座高大的建筑物,主要供展览会和音乐会用。过去英国广播公司电视广播室就设在这里。1980年7月亚历山德拉宫发生大火,破坏严重。目前正在重建中,外形将恢复原来的维多利亚时代的风格,内部将供会议及音乐会之用。

**Alexandra Park** [ˌæliɡzɑːndrə ˈpɑːk] **亚历山德拉公园**

位于伦敦北部,亚历山德拉宫就在里面,是著名的跑马场。目前这个公园正不断扩建和充实,其中一部分将供养稀禽珍兽和种植罕见的植物。

**All England Club** [ˌɔːl ˈɪŋɡlənd klʌb], **the** **全英网球俱乐部**

它的全称是全英草地网球及槌球俱乐部(All England Lawn Tennis and Croquet Club),设于伦敦温布尔登(Wimbledon),每年都有各项露天草地网球锦标赛在它所属的场地举行。

**Alliance** [ə'laɪəns], **the 社自联盟**

是自由党和社会民主党联盟的简称。

**Alliance Party (of Northern Ireland)** [ə'laɪəns ,pɑ:ti  
(ə'laɪəns ,pɑ:ti əv ,nɔ:ðən 'aɪələnd)], **the 北爱尔兰联盟党**

它是随着捣乱派的出现于1970年相应成立的。联盟党的目的是想通过温和的政策消除北爱尔兰的新教徒和天主教徒之间的分歧，把这两股力量统一起来。

**allotment** [ə'lɒtmənt] **私用小块土地**

由地方政府（例如市镇）租给私人用的小块土地。这些小块土地通常位于市郊，连成一片。市民多用来种植蔬菜。他们既可获得田园的乐趣，又可以尝到自己所喜爱的新鲜蔬菜。

**Ally Pally** [,æli 'pæli]

亚历山德拉宫的外号。

**Amnesty International** [,æmnəsti intə'næʃnəl] **国际人权组织**

1961年成立于英国，现有超过100 000会员，遍布70多个国家。经费主要来自会员的会费和捐献。它的宗旨是谋求释放在任何国家中因信仰、语言、肤色、种族或宗教原因而被拘禁的人。前提是他们没有使用过暴力或不主张使用暴力，该组织也反对严刑拷打和死刑。

**ancient monument** [,eɪnfənt 'mɒnjumənt] **国家保护文物**

列入国家法令保护的文物，例如著名古代建筑、纪念碑等等。

**Andy Capp** [ˌændi'kæp] 安地·盖普

画家雷格·斯密西 (Reg Smythe) 所创作的连环图中的人物, 刊登于《每日镜报》。他的夸张的手法, 幽默的笔触生动地刻画了一个头戴工人帽、粗俗无礼、好逸恶劳的人物。这人对待妻子弗洛莉粗暴野蛮, 对待生活只想索取, 不愿给予。(Andy Capp这名字同handicap发音相近, 是双关语, 一方面指Andy Capp所戴的工人帽, 同时也暗示此人是生活和工作上的障碍。)

**Anglesey** ['æŋglsi] 安格尔西岛

位于爱尔兰海上威尔士西北面的岛屿, 属威尔士, 有公路桥和铁路桥同英国大陆相接, 是著名旅游胜地, 首府霍利赫德 (Holyhead) 是渡海前往爱尔兰的主要出发地点之一。

**Anglia TV** [ˌæŋgliə 'ti: 'vi:] 盎格利亚电视公司

是独立电视管理局属下的15个电视公司之一, 它主要是对东盎格利亚地区, 即: 萨福克郡 (Suffolk)、诺福克郡 (Norfolk) 以及埃塞克斯郡 (Essex) 和剑桥郡 (Cambridgeshire) 的部分地区播送电视节目。

**Anglican** ['æŋglikən] 英国国教的教徒**Anglo-Catholic** [ˌæŋgləu 'kæθəlik]

指接受罗马天主教教义但又不愿意加入该组织的英国国教教徒。他们重视宗教仪式并且信奉教会的权威。

**Anne Boleyn** [ˌæn 'bʊlin] 安·博琳 (1507-1536)

亨利八世的第二个妻子, 伊丽莎白一世的母亲。因被怀疑



不贞，被处死于伦敦塔。

**Anne Hathaway's Cottage** [ˌæn ˌhæθəweiz 'kɒtɪdʒ]

**安·赫舍薇农舍**

莎士比亚的妻子安·赫舍薇(1557—1623)出生的房子。离斯特拉福(Stratford-on-Avon 莎士比亚出生的地方)不远，现该房子已经成为博物馆，供国内外游客观光游览。

**another place** ə'nʌðə 'pleɪs]

(议会用语)在上议院使用时指下议院，在下议院使用时指上议院。

**Antonine Wall** [ˌæntənain 'wɔ:l], the **安东奈城墙**

位于苏格兰南部的罗马遗迹，东起福斯河(the Forth)，西至克莱德河(the Clyde)，是罗马皇帝安东奈纳斯·派亚斯(Antoninus pius)统治时(86—161AD.)所建。

**A-1** [ei 'wʌn] **A一级**

劳埃德船级协会对船舶等级分类标准，表示达到一级水平。在日常英语中，也用来表示“一流的”、“头等的”、“优秀的”等。

**APEX** ['eɪpeks] (Association of Professional, Execu-

tive, Clerical and Computer Staff, the) **专业、行政、文书以及计算机工作人员协会**

是文官和一般政府机关工作人员的工会组织，到1984年为止，会员超过100000人。